

Zeitschrift: Übermittler = Transmissions = Transmissioni
Herausgeber: Eidgenössischer Verband der Übermittlungstruppen; Schweiz.
Vereinigung der Feldtelegraphen-Offiziere und -Unteroffiziere
Band: 5 (1997)
Heft: 2

Rubrik: Benvenuti a Lugano!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quale presidente del comitato d'organizzazione ho il piacere di porgervi il più cordiale benvenuto all' albergo De la Paix di Lugano-Paradiso in occasione della 69esima Assemblée dei delegati.

L'ultimo nostro incontro in Ticino risale al 1993, una manifestazione che ricordo con particolare piacere, anche per il grande numero di partecipanti, ed è con lo stesso impegno e entusiasmo, che ho accettato di presiedere il gruppo di coordinamento per questo nuovo appuntamento nella speranza di poter offrire a tutti un variato e piacevole programma di soggiorno.

La nostra Assemblée annuale di aprile è certamente un importante momento di incontro, per lo scambio di informazioni, di idee, di strategie, l'occasione per rafforzare i nostri vincoli di amicizia e un incitamento per continuare insieme, anche per il futuro con dinamismo, la nostra attività.

Il comitato e tutti i soci della Sezione Ticino vi aspettano con tanta simpatia il 12 e 13 aprile prossimo a Lugano.

Willkommen in Lugano

Als Präsidentin des Organisations-Komitees habe ich die Ehre und die Freude, Sie herzlich zur 69. Delegiertenversammlung in Lugano im Hotel De la Paix willkommen zu heissen.

Fortsetzung auf Seite 10

Benvenuti a Lugano!

12. – 13.4.1997: 69a Assemblée dei delegati a Lugano – 69. Delegiertenversammlung in Lugano – 69ème Assemblée des délégués à Lugano



Programma della 69a Assemblée dei delegati a Lugano: Programm der 69. Delegiertenversammlung in Lugano Programme de la 69ème Assemblée des délégués à Lugano:

Sabato, Samstag, Samedi, 12.4.97

11.00 – 13.30: Ricevimento dei partecipanti all' albergo De la Paix. Possibilità di pranzare all' annesso Ristorante - Pizzeria Barilotto – Ankunft der Teilnehmer im Hotel De la Paix, Essen im Restaurant-Pizzeria Barilotto möglich – Accueil des participants à l' Hôtel De la Paix; possibilité de manger à l' annexe Restaurant-Pizzeria Barilotto

14.00 – 17.00: Conferenza dei presidenti – Präsidentenkonferenz – Conférence des présidents

14.30 – 17.30: Partenza dall'albergo per l' escursione in battello e visita al Museo doganale di Gandria (accompagnatori) – Abfahrt vom Hotel zum Schiffsausflug und Besuch des Zollmuseums in Gandria – Départ de l' Hotel pour l' excursion en bateau et visite au Musée doganale de Gandria (accompagnants)

19.15: Aperitivo offerto dalla CAMPARI SA – Aperitif offert von der Firma CAMPARI SA – Apéritif offert par la maison CAMPARI SA

19.45: Cena e serata con musica e spettacolo di clown – Abendessen mit Musik und Unterhaltung – Début du banquet à l' Hôtel avec musique et spectacle de clown

24.00: Fine della serata – Ende des Abends – Fin soirée

Domenica, Sonntag, Dimanche, 13.4.97

09.45: partenza per l' escursione al S. Salvatore (accompagnatori) – Abfahrt zum Ausflug auf den Monte San Salvatore – Départ pour l' excursion au S. Salvatore (accompagnants)

10.00 - 11.30: 69a assemblea dei delegati – 69. Delegiertenversammlung – 69ème Assemblée des délégués

11.45: aperitivo – Aperitif – Apéritif

12.30: pranzo al Ristorante Barilotto – Mittagessen im Restaurant Barilotto – Dîner au Restaurant Barilotto

Albergo De la Paix, Via Cattori 18 Lugano / Paradiso – Tel. 091 994 23 32 – Uscita Autostradale Lugano Sud

Antrag des Zentralvorstandes auf Änderung der Zentralstatuten (Art. 3, Zweck und Ziel)

Proposition du comité central concernant la modification des statuts centraux (Ar. 3, But et objectif)

Proposta del comitato centrale per la modificazione dei statuti centrali (Art. 3, Scopo e obiettivo)

Änderungsvorschlag:

Proposition de la modification:

Proposta delle modificazioni:

1. ...
2. Ausserdienstlicher Zusammenschluss der Angehörigen der Armee und der Organe der Gesamtverteidigung aus dem Bereich der Übermittlung sowie Schweizerbürger, die der Telematik der öffentlichen Organe Interesse entgegenbringen. Dies zur Förderung der Telekommunikation in der Armee und den öffentlichen Organen sowie zur Pflege der Kameradschaft.
3. ...

1. ...
2. La réunion, en dehors du service militaire, des membres appartenant à l'armée et aux organes de la défense nationale dans les domaines de transmission ainsi que des citoyens de la Suisse, qui s'intéressent
3. ...

à la télématique des organes officiels. Ceci afin d'encourager la télécommunication au sein de l'armée et des organes officiels en ne pas oubliant l'entretien de la camaraderie.

3. ...
1. ...
2. La riunione al di fuori del servizio militare, dei membri appartenenti all'esercito ed agli organi della difesa nazionale nei settori della trasmissione come pure dei cittadini svizzeri interessati alla telematica dei organi ufficiali in modo di promuovere la telecommunication al livello dell'esercito e degli organi ufficiali non dimenticando il mantenimento della camerateria.
3. ...

Das letzte Treffen im Tessin, im Jahr 1993, ist mir noch in freudiger Erinnerung, besonders auch wegen der grossen Anzahl der Teilnehmer. Dies hat mich dazu bewegt, für dieses neue Treffen mit dem gleichen Einsatz und der gleichen Freude die Koordinationsgruppe zu leiten – in der Hoffnung, Ihnen einen angenehmen und abwechslungsreichen Aufenthalt zu bieten.

Unsere alljährliche Versammlung ist eine wichtige Gelegenheit für den Austausch von Informationen, Ideen und Strategien und um die freundschaftlichen Beziehungen zu verstärken. Dieses Treffen ist uns zudem Ansporn, unsere Aktivitäten auch in Zukunft dynamisch weiterzuführen.

Das Komitee und alle Angehörigen der Sektion Tessin erwarten Sie mit Freude am 12. und 13. April in Lugano!

Bienvenues à Lugano

En tant que présidente du comité d'organisation j'ai le plaisir de vous so-

uhaïter la plus cordiale bienvenue à l'Hotel De la Paix de Lugano-Paradiso pour la 69ème Assemblée des délégués.

De notre dernière rencontre au Tessin de 1993, je garde un très bon souvenir, aussi pour la nombreuse participation, et c'est avec le même enthousiasme, que j'ai accepté de présider le groupe chargé de coordonner ce nouveau rendez-vous dans l'espérance de vous offrir un séjour agréable et un programme varié.

Notre Assemblée annuelle en avril sera certainement un moment important de rencontre, en vue d'échanger des informations, des idées, des stratégies, ce sera l'occasion de renforcer nos liens d'amitié et une incitation à poursuivre ensemble dans le futur avec le même dynamisme notre activité.

Le comité et tous les membres de la Section Tessin vous attendent avec beaucoup de sympathie le 12 et 13 avril prochain à Lugano.

La presidente del CO AD 97
sdt trm Sandra Isotta

Suite du page 8

l'aide en cas de catastrophe, on nous a assuré qu'en cas d'urgence tout fonctionnerait sans incident. L'absence de nouveau concept dans le domaine de l'instruction préparatoire est d'autant plus fâcheuse que ces cours représentent un gros potentiel de recrutement de nouveaux membres.

Pour terminer, encore quatre nouvelles réjouissantes :

- Notre base financière demeure très saine. Une fois de plus, notre caissier enregistre un excédent qui, en 1996, s'est élevé à environ 15 000 francs. Bravo !
- A l'heure actuelle, tous nos formulaires sont disponibles par voie électronique, ce qui est certainement très pratique pour les sections.
- Nous avons trouvé à temps un successeur au rédacteur de notre bulletin «transmissions». Le Comité central s'est montré très satisfait du premier numéro, et a exprimé ses félicitations au nouveau rédacteur.
- Des membres de l'AFTT ont créé un software grâce auquel le télex de la station radio SE-430 a pu être remplacé par un PC. Une exploitation mixte est possible dans le réseau radio. Les utilisateurs sont enthousiasmés. Le Comité central remercie les membres doués d'initiative qui ont créé ce software.

Malheureusement, nous avons eu le chagrin de dire un dernier adieu, l'été dernier, à notre fidèle camarade et membre d'honneur Albert Heierli. Nous n'oublierons ni son comportement toujours inspiré d'un authentique esprit de camaraderie, ni son action au Comité central et dans la section de Berne, en particulier en faveur de la relève.

Pour accomplir le travail nécessaire à la réalisation de ses objectifs, le Comité central a tenu quatre séances officielles de comité ainsi qu'une douzaine de séances spéciales de travail. Je tiens à remercier ici très chaleureusement mes camarades du Comité central de l'énorme travail qu'ils ont accompli.

Par ailleurs, j'aimerais remercier aussi les différents services du DMF, le Groupe de l'aide au commandement, le Groupe du personnel de l'armée, l'Office fédéral des armes et des services d'appui, division des troupes de transmission, ainsi que l'armée pour leur excellente collaboration et pour le soutien extraordinairement précieux qu'ils ont apporté à nos activités, même si, en raison de la réorganisation du DMF, nos préoccupations n'ont pas toujours pu être traitées en première priorité. Dans tous les cas, nos problèmes ont été écoutés avec attention par les collaborateurs

Traktandenliste

1. Begrüssung durch den Zentralpräsidenten
2. In Memoriam der verstorbenen Verbandsmitglieder
3. Feststellung der Anzahl der Delegierten und Wahl der Stimmzähler
4. Protokoll der 68. ordentlichen Delegiertenversammlung vom 28. April 1996 in Freiburg
5. Jahresbericht des Zentralvorstandes
6. a) Rechnungsablage der Zentralkasse
b) Revisorenbericht
7. Déchargeerteilung an den Zentralvorstand
8. Ergänzungswahlen in den Zentralvorstände
9. Antrag des Zentralvorstandes auf Änderung der Zentralstatuten (Art. 3, Zweck und Ziel)
10. Vergebung der Wanderpreise und Ehrungen
11. Verschiedenes

Ordre du Jour

1. Salutations du président central
2. In memoriam des membres décédés
3. Détermination du nombre exacte des délégués et nomination des scrutateurs
4. Procès-verbal de la 68e assemblée ordinaire des délégués du 28 avril 1996 à Fribourg
5. Rapport annuel du comité central
6. a)Présentation des comptes de la caisse centrale
b) Rapport du réviseur
7. Décharge au comité central
8. Elections complémentaires au comité central
9. Proposition du comité central concernant la modification des statuts centraux (Art. 3, But et objectif)
10. Attribution des prix et distinctions
11. Divers

Ordine de giorno

1. Saluto del presidente centrale
2. In memoriam dei soci defunti
3. Accertamento del numero dei delegati e nomina degli scrutatori
4. Verbale della 68a assemblea ordinaria dei delegati del 28 aprile 1996 a Fribourg
5. Rapporto annuale del comitato centrale
6. a)Rapporto finanziario della cassa centrale
b)Rapporto del revisore
7. Voto di fiducia per il comitato centrale
8. Elezioni complementare del comitato centrale
9. Proposta del comitato centrale per la modificazione dei statuti centrali (Art. 3, Scopo e obiettivo)
10. Distribuzione dei premi e onorificenze
11. Varie

des différents services, qui se sont toujours efforcés de trouver une solution satisfaisante pour les deux parties. J'aimerais inclure aussi dans mes remerciements la Section de l'instruction hors du service et du sport militaire.

Enfin, je remercie très vivement les présidents et membres des comités des 30 sections de l'exceptionnel travail qu'ils ont accompli à nouveau l'année dernière en faveur de l'AFTT.

Je vois pour l'année 1997 six objectifs prioritaires, qui sont presque identiques à ceux de l'année dernière :

- convenir d'objectifs avec tous les camarades du Comité central
- évaluer la qualité de l'instruction donnée dans les

cours et exercices au sein des sections

- augmenter l'effectif des membres de 1%
- accroître les activités à plus de 35'000 heures-hommes
- adopter la nouvelle directive sur l'aide en cas de catastrophe
- se mettre d'accord sur un nouveau concept dans le domaine de l'instruction préparatoire avec l'Office fédéral des armes et des services d'appui - service de la formation des troupes de transmission.

Je me réjouis de vivre une nouvelle année intéressante et réussie, et je compte sur votre appui.

Association fédérale des troupes de transmission AFTT
Le président central:
Major Hansjörg Hess